

SŪRAH AL HUYURĀT⁸⁰⁷ (LOS APOSENTOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes!, no se adelanten a Al-lah y a Su Mensajero (en su toma de decisiones ni se apresuren a opinar en su presencia), y temen a Al-lah; ciertamente, Al-lah oye todo (lo que dicen) y sabe todo (lo que hacen).
2. ¡Oh, creyentes!, no levanten la voz por encima de la del Profeta ni le hablen en un tono demasiado alto, como hablan entre ustedes, pues podrían echar a perder sus buenas acciones sin darse cuenta.
3. En verdad, quienes bajan la voz ante el Mensajero de Al-lah (por respeto a él) son aquellos cuyos corazones han sido purificados y temen a Al-lah. Ellos obtendrán Su perdón y una enorme recompensa.
4. En verdad, la mayoría de quienes te llaman a gritos (¡oh, Muhammad!) por detrás de los aposentos privados (de tus esposas), no razonan.
5. Y si fueran pacientes y esperaran hasta que salieras a su encuentro, sería mejor para ellos; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
6. ¡Oh, creyentes!, si un perverso⁸⁰⁸ les trae una noticia, verifiquenla para que no perjudiquen a nadie por ignorancia y tengan que lamentar después lo que hayan hecho.

سورة الحجرات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَقْدِمُوْا بَيْنَ يَدَيِّ اللّٰهِ وَرَسُوْلِهِۦ ط وَاقْوُوا اللّٰهَ ۚ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿١﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَرْفَعُوْا اَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا يَجْهَرُوْا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ اَنْ تَحْبَطَ اَعْمَالُكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ﴿٢﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ يَخْفِضُوْنَ اَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُوْلِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اَمْنَحَنَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ لِلنَّفْوٰى لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿٣﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ يُنَادُوْنَكَ مِنْ وَّرَآءِ الْحُجُرٰتِ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٤﴾

وَلَوْ اَنْهَمْ صَبَرُوْا حَتّٰى تَخْرُجَ اِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَاَللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَاٍ فَتَبَيَّنُوْا اَنْ تُصِيبُوْا قَوْمًا يَجْهَلُوْنَ فَتُضْحَكُوْا عَلٰى مَا فَعَلْتُمْ نَتِيْمِيْنَ ﴿٦﴾

⁸⁰⁷ Esta sura fue revelada en Medina y consta de 29 aleyas.

⁸⁰⁸ Puede ser cualquier persona que no merezca confianza debido a sus acciones pasadas.

7. Y sepan que entre ustedes se encuentra el Mensajero de Al-lah. Si les hiciera caso en muchos asuntos (siguiendo sus deseos), estarían en dificultades; pero Al-lah ha infundido en sus corazones el amor por la fe y la ha embellecido, y ha hecho que detesten la incredulidad, la maldad y la desobediencia. ¡Esos son quienes están bien guiados!

8. Esto es un favor y una gracia de Al-lah. Y Al-lah es Sabio y Omniscente.

9. Y si dos grupos de creyentes llegan a enfrentarse entre sí, hagan que se reconcilien. Si un grupo abusa del otro, combatan al que haya abusado hasta que se atenga a los mandatos de Al-lah; y si se atiene a ellos, reconcilienlos con equidad y sean justos. En verdad, Al-lah ama a los justos.

10. Los creyentes son, ciertamente, hermanos entre sí; reconcilien, pues, a sus hermanos y teman a Al-lah para que Él se apiade de ustedes.

11. ¡Oh, creyentes!, que no se burlen unos pueblos de otros, pues podría ser que estos últimos fueran mejores que aquellos. Y que no se burlen unas mujeres de otras, pues podría ser que estas últimas fueran mejores que aquellas. No se difamen ni se insulten con apodos. ¡Qué malo es hacer uso de apodos ofensivos después de haber abrazado la fe! Y quienes lo hagan y no se arrepientan, esos serán los injustos.

12. ¡Oh, creyentes!, eviten al máximo las sospechas (sobre los demás) sin fundamento, pues algunas de esas

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي
كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ
الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ
وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ
الَّذِينَ هُدُوا ۝٧

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝٨

وَأِن طَافَ بِنَافِلَيْنِ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ أَقْبَلْتُمَا
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَت إِحْدَاهُمَا عَلَى
الْآخَرَى فَعْتَبُوا الَّتِي تَبَغَى حَتَّى تَقَىءَ إِلَىٰ أَمْرِ
اللَّهِ فَإِن فَآءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ
وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ۝٩

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ۝١٠

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرَّ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ
عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن
نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ وَلَا نُلُوزًا
أَنْفُسِكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا بِالْأَلْسِنِ بِئْسَ الْإِسْمُ
الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَّمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ۝١١

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ
بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا يَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَئْسَ

sospechas pueden ser pecado. No se espíen ni hablen mal de alguien a sus espaldas, pues sería como comer la carne de su hermano muerto, ¿acaso no les repugnaría hacerlo? Y teman a Al-lah; en verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.

13. ¡Oh, gentes!, los hemos creado a partir de un hombre y de una mujer, y los hemos constituido en pueblos y en tribus para que se relacionen y se conozcan unos a otros. Realmente, el mejor de ustedes ante Al-lah es el más piadoso. En verdad, Al-lah es Omnisciente y está bien informado de todo.

14. (Algunos) beduinos dicen: “Creemos”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Todavía no son verdaderos creyentes pues la fe no ha arraigado aún en sus corazones, más bien digan que han aceptado el Islam⁸⁰⁹. Y si obedecen a Al-lah y a Su Mensajero, Él no dejará ninguna de sus (buenas) acciones sin recompensa. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso”.

15. Los verdaderos creyentes son quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero, se reafirman en su fe y no dudan, y luchan con sus bienes y sus vidas por la causa de Al-lah. Esos son realmente los sinceros de corazón.

بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ
يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَتَّخِذُهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى
وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ
أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَىكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَأَمِنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا
وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي
قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ
مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ
هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

⁸⁰⁹ A pesar de que ambos términos —fe (*iman*) e Islam— se suelen utilizar como sinónimos, no lo son cuando son mencionados juntos, ya que entonces cada uno posee un significado específico: el *iman* implica tener fe en el corazón y creer con convicción, lo que supone un grado más elevado que el Islam, que podría definirse como someterse a Al-lah a través de los actos. Así pues, el primer paso sería someterse a Al-lah siguiendo Sus órdenes y Sus prohibiciones, mientras que el arraigo de la fe (*iman*) en el corazón necesita más tiempo y va creciendo y aumentando mediante la obediencia a Al-lah.

16. Diles (a dichos beduinos): “¿Pretenden informar a Al-lah de la fe que hay en sus corazones cuando Él conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra? Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas”.
17. (Los beduinos) creen que te han hecho un favor abrazando el Islam. Diles: “No crean que me han hecho un favor convirtiéndose al Islam. Es Al-lah Quien les ha hecho un favor al guiarlos hacia la fe, si son sinceros (cuando dicen que creen)”.
18. Al-lah posee el conocimiento absoluto de cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Al-lah observa todo lo que hacen.

قُلْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ آسَلُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ
إِسْلَمَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْتُكُمْ
لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ يَمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾